



## MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



### Modalidades disponibles:

- **Clases presenciales:** formación en la Escuela en grupos reducidos, con un horario específico semanal y fechas cerradas de matriculación.
- **Clases virtuales:** formación a través de zoom en directo, con un horario específico semanal y fechas cerradas de matriculación.



### Requisitos:

Necesitarás un nivel equivalente a C1 en los dos idiomas cursados. Antes de matricularte, harás una prueba de nivel online corregida por tus futuros profesores para asegurarnos de que puedas aprovechar y disfrutar el curso.



### Duración del curso:

**En las modalidades presencial o clases virtuales**, la duración del curso es de 3 meses intensivos (480 horas). Dispones de la convocatoria de enero. Durante estos meses, recibirás clases en horario de mañana, todos los días de lunes a viernes, para atender a las explicaciones de tu profesor y practicar con el resto de tus compañeros. Se corregirán ejercicios y actividades de forma activa propuestos en las sesiones anteriores. Si eliges la modalidad **presencial**, las clases tendrán lugar en la escuela. Y si prefieres asistir a las **clases virtuales**, accede a través del enlace de zoom en el horario y día acordado.

Al final del máster, se requiere aprobar el examen final para la obtención del diploma.

### Contenido del curso:



El máster aúna **de manera intensiva** el curso de **Traducción especializada** y el de **Interpretación simultánea y consecutiva**. Incluye **acceso a la plataforma colaborativa online** y el siguiente contenido, dividido en distintos seminarios, **que también se pueden cursar por separado**:



### Traducción tecnológica y técnica

- **Características y dificultades** que conlleva la traducción técnica
- Importancia de la **documentación**; fuentes y herramientas
- **TIC** – Tecnologías de la información y las comunicaciones
- **Equipos ofimáticos**
- **Energías renovables**
- **Nuevas fuentes de energía**

### Traducción médico-farmacéutica

- El **lenguaje médico** y sus características
- Dificultades del lenguaje médico: **préstamos, anglicismos, neologismos**
- La **necesidad de documentarse** en la traducción médica: fuentes impresas y fuentes electrónicas
- **Aspectos gramaticales y ortográficos**: raíces, prefijos y sufijos griegos y latinos, abreviaturas, siglas y acrónimos; unidades de medida
- Elaboración de **glosarios especializados**
- **Textos generales**: prospectos, consentimientos informados, textos publicitarios
- **Textos especializados**: artículos (divulgación, investigación, presentaciones en congresos...), libros de texto, fichas técnicas, protocolos de ensayos clínicos, informes técnicos, documentación para registros farmacéuticos
- **Textos de especialidades médicas**: hematología; cardiología; enfermedades neurodegenerativas; aparato digestivo; traumatología; oftalmología; alergias; vacunas; urología; psiquiatría; trasplantes; técnicas de diagnóstico; aparatos médicos; genética

### Localización

- **Fundamentos básicos** de la localización
- Tipos de **localización**
- Fases de un **proyecto de localización**
- **Herramientas** de localización disponibles en el mercado
- **Dificultades básicas** y mejores prácticas en la localización
- La calidad en la **localización**
- Localización de **software, páginas web y videojuegos**
- **Salidas y perfiles profesionales**



### SDL Trados Studio

- **Funciones principales:** uso de vistas; creación y configuración de proyectos; gestión de memorias de traducción y bases de datos terminológicas; reutilización de plantillas; proceso de traducción en Editor; fases o estados de traducción; gestión de etiquetas, fechas, números, variables; funciones de referencia y consulta; optimización de la traducción; finalización de proyectos; creación de documentos de destino; actualización de memorias; gestión de archivos especiales
- **Control de calidad automatizado**, automatización de tareas repetitivas
- Uso de **traducción automática**
- **Descripción de MultiTerm:** creación de bases de datos terminológicas, integración de la terminología en SDL Trados Studio, conversión de glosarios en formatos diversos (Excel, Word, texto, etc.) para reutilización con MultiTerm

### Traducción jurídico-financiera

- Rasgos generales del lenguaje de **especialidad jurídico-financiero**
- Fuentes de documentación para la **traducción jurídico-financiera**
- Elaboración de **glosarios especializados**
- Aspectos generales y **conceptos jurídicos básicos** de documentos notariales y sobre la traducción de sentencias
- **Términos financieros empresariales**, activos financieros, valores e inversión, términos financieros, bursátiles y de inversión, contratos: macroestructura y fraseología, derecho sucesorio: testamentos

### Revisión y corrección

- La **corrección** como valor añadido a la traducción
- **Tipos de corrección:** ortotipográfica, de estilo y de maquetación
- **La corrección de pruebas y la corrección en pantalla**
- Los **libros y los manuales** de estilo
- **Errores y dudas** más frecuentes de los traductores. Fuentes de consulta
- **Ejercicios** de corrección ortotipográfica, de estilo y de maquetación

### Orientación profesional y fiscalidad

- **Cómo buscar trabajo** como traductor
- Redacción del **CV profesional**
- **Portales** de traducción
- **Networking y selfbranding**



- Traductores **en plantilla** y traductores **freelance**
- Trabajar con una **agencia**
- **Facturación** y **presupuestos**
- **Tarifas** de traducción
- **Fiscalidad** para traductores: impuestos, declaraciones, etc.

### Interpretación simultánea y consecutiva

- **Interpretación directa** (inglés-español) e **inversa** (español-inglés)
- Trabajo con **acentos variados**
- **Interpretación consecutiva** sin toma de notas (enlace)
- Trabajo de **velocidad** y la **resistencia**
- **Toma de notas**
- **Terminología específica**
- Recreación de **situaciones reales**



### Titulación

Una vez que hayas terminado tu máster, deberás superar un examen que te dará derecho al **diploma del Máster en Traducción e Interpretación**, en el que se detallan las horas, contenido y calificación del máster.



### Precio

2600€

Formas de pago: pago único (10 % de descuento sobre el precio del curso);  
trimestral o mensual

75 € de matrícula (exento antiguos alumnos)

Posibilidad de financiación a través del Banco Sabadell

**Si tu empresa tiene crédito de formación para sus trabajadores, este curso podría salirte gratis.** Si no tienes clara tu situación laboral, pregúntanos. Estudio Sampere se encarga de toda la gestión con FUNDAE (Fundación Estatal para la Formación en el Empleo).



### Pasos a seguir:

1. Solicita tu prueba de acceso al curso en el teléfono +34 91 575 97 90 o en el email [traductores@sampere.com](mailto:traductores@sampere.com)
2. Manda tu prueba y formulario de inscripción a [traductores@sampere.com](mailto:traductores@sampere.com)
3. Espera a que nuestros profesores descubran todo tu potencial. Te escribiremos para confirmar tu plaza y darte más detalles sobre el comienzo del curso, materiales para descargar y modalidades de pago
4. Envía el justificante de pago a [traductores@sampere.com](mailto:traductores@sampere.com) indicando tu nombre y el curso que has elegido
5. ¡Disfruta de tu curso!

\* Recuerda que, si aún te quedan dudas, siempre puedes escribirnos, rellenar el formulario de la web o llamarnos.